Yesterday Is Another World. Tanka by Yosano Akiko

Roger Pulvers, Yosano Akiko

Yesterday Is Another World
Tanka by Yosano Akiko

From “Disheveled Hair” みだれ髪

Translations and Text by Roger Pulvers

Yosano Akiko (1878-1942), poet, educator, and anti-war and social critic. “Dishevelled Hair” was her first published collection of tanka (1901).

Two stars deep into heaven
Whispering love
Behind the nighttime curtain
While down below, now, people lie
Their hair in gentle disarray...

夜の帳にささめき尽きし星の今を下界の人の鬓のほつれよ

Made to punish men for their sins
The smoothest skin
The longest black hair...
All that
Is me!

罪おほき男こらせと肌きよく黒髪ながくつくられし我れ
Her hair at twenty
Flowing long and black
Through the teeth of her comb
Oh beautiful spring
Extravagant spring!

その子二十櫛にながるる黒髪のおごりの春のうつくしきかな

Two stars deep into heaven
Whispering love
Behind the nighttime curtain
While down below, now, people lie
Their hair in gentle disarray...

夜の帳にささめき尽きし星の今を下界の人の鬓のほつれよ

Made to punish men for their sins
The smoothest skin
The longest black hair...
All that
Is me!

Droplets fall from a young girl’s hair
Congealing on grass
Giving birth to a butterfly
In the country
Of spring

わかき子が髪のしずくの草に凝りて蝶とうまれしここ春の國

Two stars deep into heaven
Whispering love
Behind the nighttime curtain
While down below, now, people lie
Their hair in gentle disarray...

夜の帳にささめき尽きし星の今を下界の人の鬓のほつれよ

Made to punish men for their sins
The smoothest skin
The longest black hair...
All that
Is me!

Droplets fall from a young girl’s hair
Congealing on grass
Giving birth to a butterfly
In the country
Of spring

わかき子が髪のしずくの草に凝りて蝶とうまれしここ春の國

Two stars deep into heaven
Whispering love
Behind the nighttime curtain
While down below, now, people lie
Their hair in gentle disarray...

夜の帳にささめき尽きし星の今を下界の人の鬓のほつれよ

Made to punish men for their sins
The smoothest skin
The longest black hair...
All that
Is me!
By her dangling sleeve
うらわかき僧よびます春の窓ふり袖ふれて経

The day lengthens...
I snap off wild roses
Grasp them, put them in my hair...
I am weary of waiting in the field
For you!

And this poem too, about a girl waiting impatiently for her lover, exposes her restless ardor. The day is long but she snaps off wild roses. The coincidence of nobara being “wild rose” in English is a lucky one, considering the nuances of “wild.”

Her loose hair entwined
Around a young branch
By the east wind...
And in the west a rainbow
So small, yet radiant!

Akiko

Akiko wrote many poems about the restrained passions that overwhelm a young girl. After she met the man who was to become her husband, the poet Yosano Tekkan, these passions became more mature in expression, deeper, more concretely erotic. They naturally began as adolescent fantasies. But there is no question as to the power of these young fantasies: They are able to make the defenses of an acolyte crumble.

Akiko and Tekkan
Another poem about a young girl, her hair now taken by the wind and entwined around a young branch (a very erotic image). This is the spring wind that blows from east to west. It is almost telling her--commanding her--to look to the west, where she sees a tiny but beautiful rainbow. (Ni-shaku is the length of the sleeve of a kimono...the sleeve that hangs through the window of a room in which a young man is sleeping, perhaps dreaming of her....)

A great deal has been written about Yosano Akiko’s life and poetry. In going through the myriad details of her dramatic life that spanned the late-Meiji, Taisho and early-Showa eras, one most amazing fact stands out, to my mind, above all others: Yosano Akiko had 13 children (11 of whom survived childhood). This means that she was pregnant for about a decade of her adult life. Think alone of the amount of bleached cotton cloth (sarashi) under her kimono that she would have had to wash!

Can you imagine her having the time to produce her vast output of poems and prose and letters, give birth to and look after her children--admittedly with help from relatives and helpers--and cater to the many and complex whims of her husband, whose fame as a poet was eclipsed by hers?

I whisper to you, “Stay in bed”
As I tenderly shake you awake
My dishevelled hair now
Up in a Butterfly...
Kyoto morning!

My thick thick black hair
My wild hair
Its thousand strands my heart
Dishevelled, torn apart

くろ髪の千すぢの髪のみだれ髪かつおもひみだれおもひだるる

Here her hair is a metaphor of her dishevelled state. This poem, like so many others, contains a most beautiful flow of sounds. It is almost as if the last 15 hiragana letters, virtually half the poem, are also flowing.

My blood burns
To give you one night
In the shelter of heightened dreams
God, do not look down on one
Who passes through spring

血ぞもゆるかさむひと夜の夢のやど春を行く人神おとしめな

The words in the middle of this poem are among the most beautiful of any that she created. They make one feel as if one were reading Heian poetry in a more modern form.

In fact, for me this is one of the greatest modern tanka ever written. And what other modern female poet, in any country, expressed her passions so openly? Not even Anna Akhmatova, her Russian contemporary, who is credited with giving a voice to women, is as frank or as bold or as starkly erotic.

Had Yosano Akiko been writing in English or French or German, for instance, her influence on 20th-century poetry around the world would have been immense.
How beautiful they are
The people brushing past me
As I stroll through Gion
To the Temple of Kiyomizu
On this cherry blossom moonlit night!

清水へ祇園をよぎる桜月夜こよび逢ふ人みなうつくしき

We leaned against the railing
That runs along the bright bank
Of the wide Oi River at night
Dressed in light blue
In our very own summer!

明くる夜の河はぱひろき嵯峨の欄きぬ水色の二人の夏よ

Having lived myself in Kyoto for 15 years, I have a particular fondness for her poems that are located there. Akiko, of course, was born in Sakai. She is a Kansai poet with a Kansai sensibility. What does this mean? A sensitivity and sentimentality that are very focused, pointed, clearly defined...not like Kafu’s, that is often wet, vaguely whining and reeking of trumped-up nostalgia...or Kawabata’s sensibility that is often artificially heightened. (Kawabata, of course, was not a Kyoto native. And his novel set in Kyoto, Koto (古都), is touristic; a kind of modern fairytale. Its portrait of both the Kitayama district and of Gion may just as well have been written by a foreigner.) By contrast, Akiko’s sentimentality is photographic. It captures a reality that we can recognize even today, especially in the few parts of Kyoto that have remained largely unchanged in the last 100 years.

You lured me to you, then
Brushing my hand aside
Left...
Your holy robe’s scent
Caught in a gentle good night

You spout your words of wisdom

While the current of my blood runs
Hot beneath my soft skin...

Don’t you miss

Touching it!?  
やは肌のあつき血汐にふれも見でさびしからずや道を説く君

I press my breasts

Gently parting

The shroud of mystery

Revealing the flower

Redder than red

乳ぶさおさへ神秘のとばりそとけりぬここなる花の紅ぞ濃き

“I press my breasts” is one of her most famous, and most erotic tanka. With Akiko’s poetry the associations are complex and varied: Heian poetry; haiku (particularly Buson and other classical haiku poets); tanka written by Tekkan and other contemporaries; the elements, such as the wind, the sun; and parts of the clothing or body. It is astounding how so many of these elements are integrated in so few words. I know of no other poet in Japanese who does this so naturally.

My skin is so soft

Fresh from my bath

It pains me to see it touched

Covered by the fabric

Of an everyday world

ゆあみして泉を出でしやははだにふるるはつらさ人の世のきぬ

Akiko loved European painting, especially the work of Titian. In “My skin is so soft” is she picturing herself, just out of her bath, in a Renaissance painting?

A firefly slips off

The dangling sleeve

Of my light summer kimono

Taken by the wind, drifting away

Into this blue night

うすもののにふるるはだにあつし血汐にふれも見でさびしからず

Your love for me

My love for you

Love indistinguishable

Whether you are the white bush clover...

Whether I am the white lily....

おもひおふ今のにところに分ち分かず君やしら

“Your love for me” was actually written to her best friend, the poet Yamakawa Tomiko, who, like Akiko, was in love with Tekkan and had hoped to marry him. Their love for the same man and their poetic aspirations created a unique bond between them, intensely erotic without being sexual.

“Spring doesn’t last,” I said to him...

“You don’t believe in permanence, do you?”

And I took his hands in mine
Leading them

To my young full breasts

春みじかし何に不滅の命ぞとちからある乳を手
にさぐらせぬ

Yesterday is another world

A thousand years away...

Yet it rushes to me

This minute!

With your hand on my shoulder...

きのふをば千とせの前の世とも思び御手なほ肩
に有りとも思ふ

Finally, a poem in answer to one by Tekkan,
who wanted her to apply his blood to her lips as
lipstick.

What will come into my burning lips?

You answer...

"The blood from my little finger."

But that blood is too dry now

For my mouth

もゆる口になにを含むぬれといひし人のをゆ
びの血は涸れはてぬ

Yesterday is another world

I am extremely grateful to Kyoko Selden for her
valuable comments and suggestions on these
translations.

Roger Pulvers, author, playwright and director,
is a Japan Focus associate. In February 2009,
he was awarded the Crystal Simorgh Prize for
Best Script for "Ashita e no Yuigon (Best
Wishes for Tomorrow)" at the Teheran
International Film Festival. He is the author
and translator of Miyazawa Kenji, Strong in the
Rain: selected poems among many other books.
He wrote this article for The Asia-Pacific
Journal.

Recommended citation: Yosano Akiko and
Roger Pulvers, "Yesterday Is Another World,"
The Asia-Pacific Journal, 5-3-10, February 1,
2010.
Click on the cover to order.